

[REDACTED]

### Adenda al contrato de arriendo del 04/05/2010

Entre:

Propiedades Thomas Hoeltzenbein representada por el Sr. Thomas Hoeltzenbein, con domicilio profesional en [REDACTED] a continuación "el arrendador"

y

el Consulado General de Chile en Hamburgo, Alemania, representado por el Cónsul General Sr. Erwan Luis Varas Dulac, Pasaporte [REDACTED] con domicilio en [REDACTED] a continuación "el arrendatario",

han acordado modificar el contrato de arrendamiento vigente entre las partes, suscrito en Hamburgo el 28 de abril de 2010 y en Berlín el 4 de mayo de 2010, en los siguientes términos:

1. Se modifica el artículo 1; la dirección del inmueble alquilado se adapta a la numeración de la calle y se registra como [REDACTED]
2. Se modifica el artículo 4; el contrato de arrendamiento válido se prorroga hasta el 30 de junio de 2025.
3. Se modifica el artículo 5; a partir del 1º de julio de 2020, el alquiler es de 3.378,00 euros, más un anticipo mensual de 250,00 euros por gastos comunes, lo que da un total de 3.628,00 euros.
4. El artículo 6 N° 1 se modifica insertando el siguiente texto: "El alquiler se pagará exclusivamente por transferencia bancaria a la cuenta:

Titular cuenta: [REDACTED]

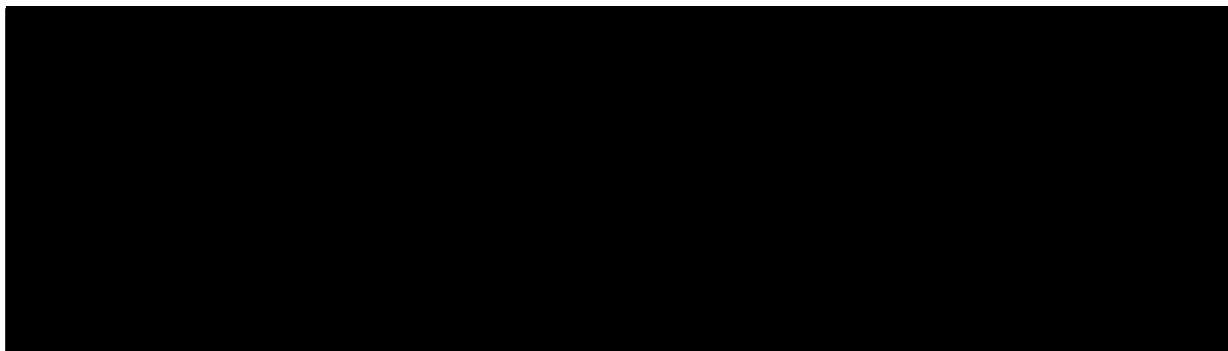
IBAN: [REDACTED]

BIC : [REDACTED]

[REDACTED]

5. Se elimina el tercer párrafo del art. 7 N°2, debido a que los servicios públicos chilenos no están facultados para recurrir al arbitraje como método de solución de controversias.
6. Se modifica el párrafo 1 del artículo 20 insertando el siguiente texto: "La transferencia del bien se efectuará durante un día laborable en horario normal de oficina para comprobar el estado del bien".

Lugar/Fecha: Hamburgo 04/06/20





## 1. Nachtrag zum Mietvertrag vom 04.05.2010

Zwischen Grundstücke Thomas Hoeltzenbein, vertreten durch Herrn Thomas Hoeltzenbein, geschäftsansässig [REDACTED] im folgenden "der Vermieter"

und

dem Generalkonsulat von Chile in Hamburg, Deutschland, vertreten durch den Generalkonsul Herr Erwan Luis Varas Dulac, Diplomatenpass Nr. [REDACTED] geschäftsansässig [REDACTED] im folgenden "der Mieter"

wurde eine Änderung des zwischen beiden Parteien gültigen Mietvertrags, unterzeichnet in Hamburg am 28. April 2010 und in Berlin am 04. Mai 2010, wie folgt vereinbart:

1. Art. 1 wird geändert; die Anschrift der gemieteten Immobilie wird an die Straßenummerierung angepasst und als [REDACTED] Hamburg registriert.
2. Art. 4 wird geändert; der gültige Mietvertrag wird bis zum 30. Juni 2025 verlängert.
3. Art. 5 wird geändert; ab dem 01. Juli 2020 beläuft sich der monatliche Mietzins auf EUR € 3.378,00 zuzüglich einer monatlichen Betriebskostenvorauszahlung von EUR 250,00, woraus sich ein Gesamtbetrag von EUR € 3.628,00 ergibt.
4. Art. 6 Nr. 1 wird geändert, indem folgender Text eingefügt wird:  
„Der Mietzins wird ausschließlich per Banküberweisung auf das hier aufgeführte Konto gezahlt:

Konto Inhaber: [REDACTED]

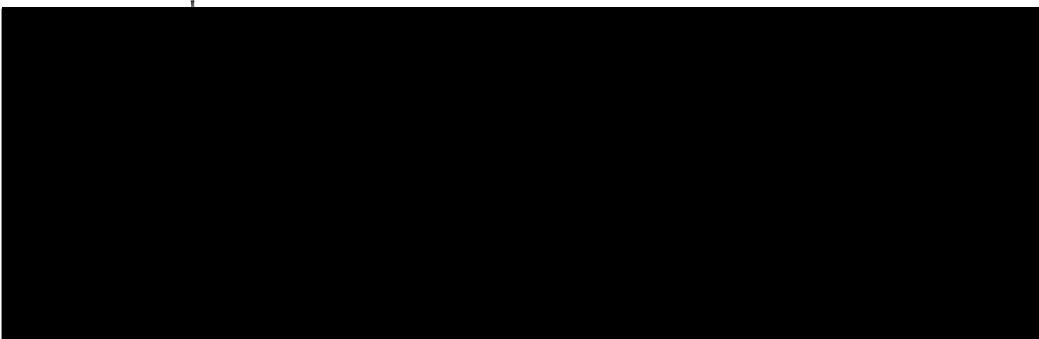
IBAN: [REDACTED]

BIC: [REDACTED]

5. Der dritte Absatz des Art. 7 Nr. 2 wird gestrichen, da die staatlichen Behörden Chile rechtlich nicht auf ein Schiedsgericht als Methode zur Beilegung von Streitigkeiten zurückgreifen können.

6. Art. 20 Nr. 1 wird geändert, indem folgender Text eingefügt wird:  
„Die Übergabe der Immobilie wird während eines Werktages zu den üblichen Bürozeiten durchgeführt, um den Zustand festzustellen.“

Ort/Datum: Hamburg, 04.06.2020



Herrn Thomas Hoeltzenbein

Herrn Erwan Varas  
Generalkonsul